

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM - ELISA PAPPOLLA

Interprete di conferenza - Interprete di trattativa

Traduttrice, revisore e editor

Docente di traduzione e lingue straniere

Lingue: **inglese, francese, slovacco > italiano**

**Socio aggregato AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) Tessera
n° 215046**

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduzione

- Traduzioni/revisioni in ambito **medico dall'inglese all'italiano e viceversa** per multinazionali quali **Johnson & Johnson, Merck, Sanofi Aventis, Novartis**, sia come Preferred Linguist che tramite agenzie; traduzioni **dal francese all'italiano e viceversa, dal tedesco all'italiano e dal tedesco al francese** (dichiarazioni di conformità, paper scientifici, abstract, riviste mediche, dispositivi medici, apparecchiature medicali, prodotti cosmetici per la salute della pelle);
- Traduzioni/revisioni in ambito **tecnico/meccanico** (edilizia, ingegneria elettrica, informatica, meccanica ed elettronica, petrolchimico, gestione ambientale, meccanizzazione agricola, manuali d'uso di vario genere)
- Traduzioni/revisioni in ambito **informatico** (software, manuali di installazioni hardware, app e software per la telefonia mobile)
- Traduzione **brevettuale**;
- Traduzioni/revisioni in ambito **legale dall'inglese all'italiano e viceversa, dal francese all'italiano e viceversa, dal tedesco all'italiano e dallo slovacco all'italiano e all'inglese** (collaborazione con il Consiglio Notarile distrettuale di Trani; compravendite immobiliari, visure camerali, catastali, certificati di nascita, titoli di studio, atti di rilevanza legale in senso lato);
- Traduzioni in campo **audiovisivo e multimediale dall'inglese all'italiano** (traduzione di sottotitoli per società di sottotitolaggio e doppiaggio);
- Traduzioni di testi e **siti internet dall'inglese all'italiano e viceversa, dal francese all'italiano e viceversa e dal tedesco all'italiano** (testi di carattere turistico, siti di e-commerce, descrizione prodotti, testi SEO e attività varie);
- Traduzioni istituzionali per il **Parlamento europeo nella combinazione inglese-italiano, slovacco-italiano, francese-italiano; Contratto 2021-2023 per la revisione** di documenti in lingua italiana **per l'UE**.

Interpretazione

Da ottobre 2009: interprete freelance

Di seguito alcuni degli incarichi di interpretazione:

Ambito medico-scientifico e sanitario

- **Nuove prospettive terapeutiche per il trattamento del carcinoma a piccole cellule metastatico e localmente avanzato**, sondaggio per medici oncologi, simultanea IT>EN, Zoom (remoto)
- **Multidisciplinary team scientific exchange meeting**, Centre Hospitalier Universitaire de Montpellier e Policlinico Umberto I di Roma, simultanea EN/FR<>IT, Zoom (remoto)
- **The future of Open Access and Open Science**, simultanea EN<>IT, simposio organizzato da Springer Nature, modalità in remoto
- **Baxter KOM 2021**, simultanea EN<>IT, modalità in remoto
- **XL Congresso Nazionale SIFO**, simultanea EN<>IT, Genova
- **ASL3 Genova**, consecutiva EN<>IT, per visita delegazione cinese, Genova
- **European Conference for X & Y Chromosomal Variations Including 47, XXY, 48, XXXY and 49, XXXXY**, simultanea EN<>IT, Palazzo Mariano (Canosa di Puglia)
- **“The Days of HCV are Numbered”**, simultanea EN<>IT, Castello Carlo V (Lecce)
- **Convegno Endocrinopatie socio-ambientali in età pediatrica**, simultanea EN<>IT, Sala Convegni Istituto alberghiero “S. Pertini” (Brindisi)
- **22° Convegno Internazionale di Ricerche Parapsichiche e Bioenergetiche**, consecutiva FR<>IT, (Montesilvano)

Ambito legale

- **Justice Youthopia**, simultanea EN<>IT, convegno organizzato da Save The Children, modalità in remoto
- Interprete per diversi **studi notarili** nell’ambito di contratti preliminari e definitivi di compravendita, consecutiva EN<>IT (Genova)
- **XVIII Convegno Nazionale di Criminologia**, Villa Romanazzi Carducci, simultanea EN>IT di *lectio magistralis* (Bari)

Ingegneria e meccanizzazione

- **Ansaldo Energia**, Corso di formazione sulle turbine a gas, consecutiva EN<>IT (Marghera, Venezia)
- **Ansaldo Energia, Safety Day 2019**, simultanea EN<>IT (Genova)
- **Leonardo Spa**, consecutiva e chuchotage FR<>IT, visita di delegati dell’Aeroporto di Orly (Genova)
- **Ansaldo Energia, Safety Day 2018**, simultanea EN<>IT (Genova)
- **Ansaldo**, consecutiva FR<>IT, formazione di ingegneri e tecnici delle centrali algerine di turbine a gas (Genova)
- **ExxonMobil**, audit presso impianti di trattamento rifiuti, consecutiva EN<>IT (Italia)
- **Lasergate**, consecutiva EN<>IT (Carmagnola)
- **Princes Industrie Agrolimentari**, trattativa EN<>IT, visita stabilimento (Foggia)
- **Fincantieri**, formazione del personale tecnico per gestione banchi di carico elettrici, consecutiva EN<>IT (Ancona)
- **“Alterenergy”**, **Fiera del Levante**, evento internazionale, simultanea e consecutiva EN<>IT (Bari)
- **MacFrut**, **Fiera di Cesena**, trattativa EN<>IT e FR<>IT (Cesena)
- **Agrilevante**, **Fiera del Levante**, trattativa e consecutiva EN<>IT e FR<>IT (Bari)

Economia e territorio

- **Cerimonia della Moneta per la nave Explora II, MSC**, simultanea EN<>IT, Fincantieri, Genova
- **Silver Economy Forum 2022**, simultanea FR<>IT, Zoom (remoto)

- **“Roma-New York, il GRAB incontro l’High Line”**, simultanea EN<>IT, modalità in remoto
- **Regione Puglia**, simultanea IT>EN, *Missione Incoming operatori asiatici per Settore Moda* (Bari)
- **Costa Crociere**, chuchotage FR<>IT, Design Thinking (Genova)
- **“A business bridge to the U.S.A. Come affrontare il mercato Americano dopo la ‘novità Trump’”**, Politecnico di Torino, simultanea EN<>IT (Torino)
- **ANCI (Associazione Nazionale Comuni Italiani), Congresso annuale**, Fiera del Levante, consecutiva FR<>IT (Bari)
- **Regione Puglia, Xylella Roundtable**, consecutiva e chuchotage FR<>IT, Palazzo della Regione (Bari)
- **Movimento 5 Stelle, Incontro Xylella. Le verità nascoste**, consecutiva e chuchotage FR<>IT (Mariotto)
- **Wakefern, Grande Albergo Delle Nazioni**, consecutiva e trattativa EN<>IT, incontro tra comparto agroalimentare pugliese e i buyer stranieri (Bari)
- **Percorsi della Pietra in Puglia, Hotel Parco dei Principi**, consecutiva e trattativa EN<>IT, incontro tra comparto lapideo e i buyer stranieri (Bari)
- **CASE CE Dealer Convention**, simultanea EN<>FR, FR<>IT (Lecce)
- **Atelier Taranto, Palazzo di Città**, chuchotage e consecutiva EN<>IT (Taranto)
- **Progetto “Leadermed”**, trattativa EN<>IT, visite di buyer europei (Bari)
- **Missione Incoming USA**, settore vitivinicolo, consecutiva EN<>IT (Bari)
- **Habitapulia 2020, Salone Internazionale del Mobile**, consecutiva EN<>IT (Milano)
- **International Buyers Meeting, Fiera del Levante**, trattativa EN<>IT (Bari)
- **Fiera Avicola di Forlì 2013**, trattativa EN<>IT (Forlì)

IT e software

- **Istituto Italiano di Tecnologia (IIT)**, consecutiva EN<>IT (Genova)

Turismo e nautica

- **Wine tasting presso Villa La Pandolfa**, consecutiva FR<>IT (Fiumana, Forlì)
- **Grandi Navi Veloci (GNV), Evento Elite Partners**, simultanea EN<>IT (Genova)
- **Salone Nautico di Puglia**, consecutiva EN<>IT (Bari)
- **“Les Journées européennes du Var ”, Université de Toulon**, simultanea FR<>IT, progetto di cooperazione tra Italia e Francia (Tolone)
- **Green Biotech, Fiera del Levante**, simultanea EN<>IT (Bari)
- **Salone Internazionale del Libro**, Lingotto Fiere, trattativa EN<>IT e FR<>IT (Torino)
- **Fiera Euromed & Food**, trattativa EN<>IT (Foggia)

Pesca e settore ittico

- **Convegno Un mare di Puglia, Fiera del Levante**, simultanea e consecutiva EN<>IT (Bari)
- **Workshop Ecosea, Villa Romanazzi Carducci**, simultanea EN<>IT (Bari)

Varie

- **“Disney. L’arte di raccontare storie senza tempo”**, consecutiva EN<>IT, Palazzo Ducale (Genova)
- **Circuito Cinema**, consecutiva FR<>IT, intervista al regista francese François Ozon (Genova)
- **Naru**, consecutiva EN<>IT, formazione shop assistant presso Sephora (Roma e Milano)
- **Sapore dell’anno 2018**, consecutiva EN<>IT e FR<>IT, premiazione delle aziende (Milano)
- **Koio**, consecutiva EN<>IT (Giulianova)
- **“EurHope?”**, simultanea EN<>IT, meeting organizzato da GUE/NGL (Bari)
- **“Primavera dei Diritti”**, Teatro Kursaal Santalucia, consecutiva FR>IT (Bari)

Stage

- Stage di cabina muta presso **NATO**, EN>IT e FR>IT (Bruxelles)
- Stage di cabina muta presso **Istituzioni dell'Unione europea**, EN>IT e FR>IT (Bruxelles)
- **Cemis-Rapivite**, conferenza sulle minoranze e discriminazioni, simultanea FR<>IT (Bruxelles)
- **ECVET**, convegno multilingue, simultanea EN>IT e FR>IT (Bruxelles)
- **“La Settimana della Musica”**, consecutiva EN<>IT (Castrocaro Terme)
- **Inlingua Grande Région** (Lussemburgo) Co-responsabile del dipartimento di traduzione e interpretariato; attività di traduzione, contatto con clienti e traduttori

DOCENZA

- Febbraio 2022-marzo 2023:
Docente a contratto di Lingua inglese B2 per il Corso di studi in ingegneria gestionale
Dipartimento di ingegneria meccanica, energetica, gestionale e dei trasporti, Università degli Studi di Genova
- Novembre 2021-presente:
Docente a contratto per i corsi di lingua inglese livello base (A1-A2) e intermedio (A2-B1) per Unigesenior, *Università degli Studi di Genova*
- Aprile 2021-giugno 2021:
Docente a contratto per il Corso di inglese livello B1 per le matricole 2020/21
CLIRE - Piattaforma didattica del Settore Sviluppo delle Competenze Linguistiche dell'Università degli Studi di Genova
- Ottobre 2018-presente:
Docente a contratto del corso “Esercitazioni e approfondimento linguistico”
integrativo dell'insegnamento ufficiale di **“Lingua e traduzione francese”**,
Dipartimento di Lingue e Culture Moderne della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Genova
- 2014-presente:
Corsi di inglese e francese a studenti, professionisti e manager internazionali che hanno necessità di imparare o di approfondire queste due lingue; corsi collettivi e individuali in multinazionali di Genova. Attualmente titolare di 10 corsi di lingua inglese in più di 10 multinazionali.

ALTRE ATTIVITÀ

- Membro della Commissione formazione (CF) per AITI Liguria (marzo 2023-presente)
- Vicepresidente Sezione AITI Liguria (agosto 2017-marzo 2023)
- Webmaster della Sezione Puglia di AITI (febbraio 2016-dicembre 2016)
- Membro della Commissione AITI Matera 2019 (febbraio 2016-dicembre 2016)

ISTRUZIONE

- Semestre estivo di perfezionamento della lingua slovacca presso la Filozofická fakulta dell'Università Comenio di Bratislava (febbraio-giugno 2014)

- Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza presso la SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Forlì - inglese, francese e slovacco - (ottobre 2010-dicembre 2013)
- Erasmus presso l'ISTI (Institut Supérieur des Traducteurs et des Interprètes), Master en Interprétation de Conférence, Bruxelles (settembre 2011-gennaio 2012)
- Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica presso la SSML Carlo Bo, Bari – inglese e francese – (ottobre 2007-luglio 2010)
- Diploma linguistico-scientifico presso il Liceo Linguistico “L. Da Vinci”, Bisceglie - inglese, francese e tedesco- (settembre 2002 – luglio 2007)

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: madrelingua

	Comprensione		Parlato		Scrittura
	Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Slovacco	B1	B1	A2	A2	B1
Tedesco	A1	A1	A1	A1	A1

SOFTWARE E CAT UTILIZZATI

- Microsoft Office
- SDL Trados 2019
- XTM
- Memsource
- MemoQ
- Dragon Naturally Speaking
- Xaira
- XTM

Genova, 17/05/2023

In fede

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.